

# EQUIPE EDITORIAL

## Coordenação

**Maria Zilda da Cunha** | CNPQ/ Universidade de São Paulo, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Brasil

## Editores da Décima Segunda Edição

**Paulo César Ribeiro Filho** | CAPES/ Universidade de São Paulo, Brasil

**Nathália Xavier Thomaz** | CAPES/ Universidade de São Paulo, Brasil

**Maria Auxiliadora Fontana Baseio** | Universidade de Santo Amaro, Brasil

**Maria Zilda da Cunha** | CNPQ/ Universidade de São Paulo, Brasil

## Conselho Editorial

**Lourdes Guimarães** | Universidade de São Paulo, Brasil

**Maria Auxiliadora Fontana Baseio** | Universidade de Santo Amaro, Brasil

**Maria Cristina Xavier de Oliveira** | Universidade de São Paulo, Brasil

**Maria dos Prazeres Santos Mendes** | Universidade de São Paulo, Brasil

**Maria Zilda da Cunha** | CNPQ/ Universidade de São Paulo, Brasil

**Ricardo Iannace** | FATEC/ Universidade de São Paulo, Brasil

**Rita de Cássia Dionísio** | Universidade de Montes Claros, Brasil.

## Comissão Científica

**Angela Balça** | Universidade de Évora, Portugal

**Diógenes Buenos Aires** | Universidade Estadual do Piauí, Brasil

---

---

**Eliane Debus** | Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil  
**José Jorge Letria** | Associação dos Escritores Portugueses, Portugal  
**José Nicolau Gregorin Filho** | Universidade de São Paulo, Brasil  
**Pedro Serra** | Universidade de Salamanca, Espanha  
**Rosangela Sarteschi** | Universidade de São Paulo, Brasil  
**Sérgio Paulo Guimarães Sousa** | Universidade do Minho, Portugal  
**Ricardo Iannace** | FATEC/ Universidade de São Paulo, Brasil.  
**Rita de Cássia Dionísio** | Universidade de Montes Claros, MG, Brasil.

### **Comissão de Publicação**

**Cristiano Camilo Lopes** | Universidade Presbiteriana Mackenzie, Brasil  
**Cristina Casagrande de Figueiredo Semmelmann** | Universidade de São Paulo, Brasil  
**Lourdes Guimarães** | Universidade de São Paulo, Brasil  
**Maria Cristina Xavier de Oliveira** | Universidade de São Paulo, Brasil  
**Nathália Xavier Thomaz** | CAPES/ Universidade de São Paulo, Brasil  
**Regina Célia Ruiz** | Universidade de São Paulo, Brasil  
**Sandra Trabucco Valenzuela** | Universidade Anhembi Morumbi, Brasil

### **Preparação e Revisão da Décima Segunda Edição**

**André Luiz Ming Garcia** | Universidade de São Paulo, Brasil  
**Cristina Casagrande de Figueiredo Semmelmann** | Universidade de São Paulo, Brasil  
**Nathália Xavier Thomaz** | CAPES/ Universidade de São Paulo, Brasil  
**Oscar Nestarez** | Universidade de São Paulo, Brasil  
**Paulo César Ribeiro Filho** | CAPES/ Universidade de São Paulo, Brasil  
**Regina Célia Ruiz** | Universidade de São Paulo, Brasil

---

---

---

---

## Projeto Gráfico

**Bruno de Oliveira Romão** | <https://www.instagram.com/ilustra.bruno/>

## Edição de Arte

**Bruno de Oliveira Romão** | <https://www.instagram.com/ilustra.bruno/>

## Criação do Logotipo

**Silvana Mattievich**

## Ilustração da Capa

**Jéssica Ribeiro Bombonato** | Universidade de São Paulo, Brasil

## Capa

**Bruno de Oliveira Romão** | <https://www.instagram.com/ilustra.bruno/>

## Tradutores

**Cristina Casagrande de Figueiredo Semmelmann** | Universidade de São Paulo, Brasil

**Nathália Xavier Thomaz** | Universidade de São Paulo, Brasil

**Oscar Nestarez** | Universidade de São Paulo, Brasil

**Paulo César Ribeiro Filho** | CAPES/ Universidade de São Paulo, Brasil

**Rafael Bonavina Ribeiro** | Universidade de São Paulo, Brasil

**Regina Célia Ruiz** | Universidade de São Paulo, Brasil

---

---

---

---

## **Pareceristas da Décima Segunda Edição**

**Adriana Falcato Almeida Araldo** | Universidade de São Paulo, Brasil

**Célia Maria Domingues da Rocha Reis** | Universidade Federal do Mato Grosso,  
Brasil

**Dayse Barbosa** | Universidade de São Paulo

**Eduardo Boheme Kumamoto** | Universidade de Dublin, Irlanda

**Ellen Maria Martins de Vasconcellos** | Universidade de São Paulo, Brasil

**Fernanda Correa** | Universidade de São Paulo, Brasil

**Ligia Regina Maximo Cavalari Menna** | Universidade Paulista, Brasil

**Maria Auxiliadora Fontana Baseio** | Universidade de Santo Amaro, Brasil

**Maria Laura Pozzobon Spengler** | Universidade Federal de Santa Catarina,  
Brasil

**Nathália Xavier Thomaz** | Universidade de São Paulo, Brasil

**Oscar Nestarez** | Universidade de São Paulo, Brasil

**Paulo César Ribeiro Filho** | Universidade de São Paulo, Brasil

**Regina Célia Ruiz** | Universidade de São Paulo, Brasil

**Ricardo Iannace** | FATEC/Universidade de São Paulo, Brasil

ISSN: 2316-9826

---

---

# SUMÁRIO

## **Editorial** **9**

Maria Auxiliadora Baseio, Maria Zilda da Cunha,  
Nathália Xavier Thomaz, Paulo César Ribeiro Filho

## **Entrevista**

**Uma vida dedicada ao estudo de excelência do conto  
de fadas, do livro ilustrado e da literatura infantil -  
Entrevista com a Profa. Dra. Bettina Kümmerling-Meibauer ..... 15**  
André Luiz Ming Garcia

**Contos de fadas: um diálogo pelas vias da arte -  
Entrevista com Kátia Canton ..... 32**  
Regina Célia Ruiz

**Sobre a natureza dos contos de fadas -  
Entrevista com Ruth Bottigheimer ..... 44**  
Paulo César Ribeiro Filho

## **Artigos**

**As narrativas longas, o retorno para casa e o prazer literário ..... 71**  
Ana Leticia Adami

**A influência dos contos de fadas na literatura juvenil brasileira ..... 90**  
Pedro Afonso Barth

---

---

**Translating Lucy: An analysis of cinematic strategies  
to the empowerment of a female character in  
The Chronicles of Narnia, by C. S. Lewis ..... 112**  
Francisco Wellington Borges Gomes, Isabella Nojosa Ribeiro

**Contos de fadas na educação infantil:  
preparando professores para formar leitores ..... 144**  
Andréa Scopel Piol, Poliana Bernabé Leonardeli

**Dialogismo entre gêneros intercalados  
na narrativa *O Hobbit*, de J.R.R. Tolkien ..... 164**  
Charles Albuquerque Ponte, Ismael Arruda Nazario da Silva, Jailma Pereira  
Martins

**Aço mais brando que a seda: papéis de gênero  
e a donzela travestida nos contos de fadas ..... 188**  
Samira dos Santos Ramos

**From the fairy tale to the epic: the change  
in the narrative tone in J.R.R. Tolkien's *The Hobbit*..... 206**  
Fabian Quevedo da Rocha

***Caperucita Roja:*  
a *Chapeuzinho Vermelho* na poesia de Gabriela Mistral ..... 223**  
Sandra Trabucco Valenzuela

## **Resenhas**

**A revisitação dos contos de fadas escritos por mulheres:  
a identidade obscurecida no imaginário dos leitores desde o século XVII . 246**  
Gabriela Silva

---

---

---

---

**Literatura infantil em renovação ..... 254**

Maurício Silva

### **Ensaio**

**As diferenças entre a mídia manuscrita e a impressa: formas dos (proto-) contos de fadas *Liombruno* de Cirino d'Ancona e *Lionbruno* de Vindalino da Spira, dos anos de 1470 ..... 259**

Ruth Bottigheimer

**Um pouco além do espelho de Bela..... 275**

Susana Ventura

### **Tradução**

**O paradoxo de Charles Perrault: como contos de fadas aristocráticos se tornaram sinônimo de conservação folclórica, por Lydie Jean ..... 294**

Paulo César Ribeiro Filho

**Conto e mito, por Eleazar M. Meletínski ..... 309**

Rafael Bonavina Ribeiro

---

---

# Editorial

## Notas sobre a leitura equivocada de sinais: o Conto de Fadas e o mundo esquecido em pegadas que encerram o segredo do futuro.<sup>1</sup>

*Borges considera que romance não é narrativa, porque é demasiado alheio às formas orais, ou seja, perdeu os rastros de um interlocutor presente, a possibilitar o subentendido e a elipse e, portanto, a rapidez e a concisão dos relatos breves e dos contos orais.*

**Ricardo Piglia**

No primeiro número de nossa Revista Literartes,<sup>2</sup> a escritora, crítica literária, professora e fundadora da área de Literatura Infantil e Juvenil da Universidade de São Paulo, Nelly Novaes Coelho<sup>3</sup> (1922-2017), publicou um artigo no qual discorre sobre as linhas do pensamento pós-moderno e seus reflexos na Cultura, bem como sobre o lugar que o novo homem ocupa neste tempo de transformação. Perfazendo as principais modificações ocorridas, ao longo dos últimos séculos, que acabaram por abalar as certezas absolutas sobre as quais a Ciência materialista se alicerçava, uma vez que as novas ideias colocam em xeque os sistemas de pensamento que davam ancoragem ao mundo social, a pesquisadora avança com um olhar curioso e crítico para o universo das novas tecnologias e linguagens, para a invasão das imagens e para as mutações que ocorreram no campo do literário. Por um lado, a autora coloca sob mira o desafio que o homem contemporâneo enfrenta por perder parâmetros de certeza e de estar novamente sob a indagação acerca de “quem é” e “para onde vai”. Por outro, dotada de profunda sensibilidade estética, Coelho evoca para o nosso tempo, em face das grandes des-

---

1 Este título alude a um texto de Ricardo Piglia em *Formas Breves*, p. 103.

2 Disponível em <https://www.revistas.usp.br/literartes/article/view/47173/50904>.

3 Autora da obra *O conto de fadas: símbolos, mitos e arquétipos*, publicado em 2003 pela Editora DCL.

---

---

cobertas e desafios impostos com o desenvolvimento da inteligência artificial, o fato de nos encontrarmos diante de um umbral de um novo maravilhoso.

Nesta 12ª edição, voltamos a mirar o universo do Maravilhoso, pela via do Conto de Fadas. Assunto que, pela perspectiva de nossa mestra Nelly, coloca sob a consideração a necessidade de se rever concepções sobre os mitos, as lendas, as fábulas, os contos de fadas como mero “entretenimento infantil”; eles precisam ser redescobertos como autênticas fontes de conhecimento do homem e de seu lugar no mundo (2008). Desse modo, convirá lembrar do estranho fato de, apesar da inaudita revolução tecnológica e das dimensões antropológicas que assume, como diz Santaella (2010), os Contos de Fadas continuarem a viver tão plenamente. É possível haver algum mistério que permeia as narrativas ancestrais, a ponto de permanecerem resistentes aos tempos, apesar das fortes e constantes ebulições que sacodem a aventura humana.

Convirá reter que, se é inevitável revisitar a tradição com o olhar da contemporaneidade, notadamente, serão indispensáveis lentes que permitam perscrutar aspectos, entre os quais figuram os diálogos que se estabeleceram entre culturas, linguagens, suportes e tecnologias, portanto, que engendraram a produção humana e a movência dessas narrativas.

Nesta linha de raciocínio, ao recuperarmos serem os humanos constituídos na e pela linguagem, cabe reforçar o fato de que, se as tecnologias são essenciais nestes tempos, o que nos importa, no entanto, é mirar as tecnologias de linguagem. Isso significa, por um lado, lembrar da primeira tecnologia que se instalou em nosso corpo – o aparelho fonador –, que se desenvolveu por questões de sobrevivência adaptativa da espécie humana, e da transmissão das narrativas necessárias à preservação de suas culturas. As histórias transmitidas oralmente constituíam-se em um jogo de forças entre a voz e a memória, com uma busca de esquemas narrativos que dariam forma ao contado – fórmulas de narração – que permitiriam a montagem da história (CUNHA, 2009).

Desse modo, a arte de narrar está intrinsicamente vinculada às nossas atividades artesanais (performance do corpo e da potência vocal) e, em estreita relação monádica com o outro. Estaria também relacionada às primeiras tentativas de leitura dos sinais que o mundo fenomênico ofereceu ao homem (para nomear e para engendrará-lo em explicações e relatos). E assim, poderia ser concebida como a: “arte da percepção errada e da distorção”, como diz Piglia (2017, p.103), porque, se o relato segue um plano incompreensível, ao final, faz emer-

---

---

---

---

gir no horizonte a visão de uma realidade desconhecida e a apreensão de que há “um sentido secreto que estava cifrado e como que ausente na sucessão clara dos fatos.” (2017, p. 103). Ao fim e ao cabo, essa confusão estabelecida entre fatos incertos e “palavras-cegas decidem a lógica intrínseca da ficção” (PIGLIA, 2017, p 103).

A narração, assim, análoga às artes divinatórias, desvelaria um mundo esquecido em pegadas que encerram o segredo do futuro. Se alguém se colocar à disposição para ouvir o relato, de algum modo, poderá perceber que, naquela história, há ressonâncias de sua vida (de sua participação na história da humanidade) e que, de algum modo, ela define seu destino. Essa fatalidade que se engendrou na tecnologia da fala baseia-se, ao fim e ao cabo, na secreta aspiração de que uma história não tenha fim. Carrega a “utopia de uma ordem fora do tempo, na qual os fatos se sucedem, previsíveis, intermináveis e sempre renovados” (PIGLIA, 2017, p. 104).

Das narrativas ancestrais, dessa mídia em que se constituiu o nosso corpo, ao salto para a hipermídia e suportes que a engendram, o Conto de Fadas é narrativa derivada dessa arte divinatória, que se modula ao tempo, às culturas e sociedades, mas acompanha, testemunha e enovela a humanidade na sua (a)ventura imaginária e simbólica. Passando pela Galáxia de Gutemberg (prensa mecânica), pela Revolução Industrial (foto, livro, jornal), pela Revolução Eletroeletrônica (rádio, cinema, holografia, computador) e aportando (por enquanto) na Revolução Digital (quando nossos objetos passam a derivar de algoritmos computacionais, fazendo emergir uma nova linguagem – a hipermídia), essas histórias continuam sendo tecidas e reencenadas com fios de nossas percepções, de nossas paixões, tramadas com nossa própria vida, pelos sinais que conseguimos apreender e com os quais enfrentamos o caráter inexorável da incompreensão sobre nossas potências e limites. E, mesmo distantes da palavra artesanal, na qual, como humanos, imprimíamos nossos gestos, é narrando que atravessamos a fronteira incerta que sabemos existir em nosso futuro, como num sonho – modo de nos projetarmos –, algo possível tão somente sob a forma da Arte.

Este dossiê, reúne artigos, resenhas, ensaios e entrevistas produzidos por investigadores que perscrutam o universo das Artes, da Literatura Infantil e Juvenil, do ensino de Literatura e da inextrincável relação que as narrativas ficcionais, mesmo engendradas nos mais novos e diversos suportes, mantêm entre si, sob o manto do maravilhoso. Os artigos aqui reunidos

---

---

---

---

trazem a lume um corpus variado de textos a serem examinados, todos vigilantes à conexão com o universo feérico, das construções imaginárias, da mitologia, dos Contos de Fadas ou que acenam para a representação do papel do masculino e feminino, antes mesmo de os Estudos de Gênero ganharem a visibilidade de nossa época. Sob as lentes da teoria literária, da literatura comparada, dos estudos do imaginário, ou sob o enfoque das traduções intersemióticas, que abarcam a transposição do verbal para outros sistemas sógnicos, o leitor será conduzido ao conjunto de diálogos intertextuais e intersemióticos que as narrativas estabelecem entre si numa intensa e complexa rede, que as conecta no percorrer de sua movência na história.

Precedem esses estudos, na seção de abertura, entrevistas concedidas por três notórias especialistas, cada uma sob a luz de seu campo de atuação, visando debater os contos de fadas ao abarcar alguns de seus muitos aspectos. A primeira entrevistada, Profa. Dra. Bettina Kümmerling-Meibauer, referência na área de estudos em que atua, conversou com André Luiz Ming Garcia sobre a relação do conto de fadas e da literatura infantil com o seu suporte primordial, o livro ilustrado, entre outros temas de grande interesse para o desenvolvimento da pesquisa em literatura para infância. Regina Célia Ruiz entrevistou a artista visual, escritora, jornalista, professora, pesquisadora, curadora e crítica de arte Katia Canton, que compartilhou detalhes sobre a sua formação artística e sobre a sua atuação na pesquisa em contos de fadas. Ruth Bottigheimer, uma das maiores referências mundiais na pesquisa em contos de fadas, respondeu às perguntas de Paulo César Ribeiro Filho sobre temas como a história dos contos de fadas e os contos de autoria feminina, além de registrar seu prognóstico para o futuro desse campo de estudos.

A seção de artigos conta com relevantes pesquisas que conversam diretamente com o tema de nosso segundo dossiê dedicado ao maravilhoso feérico. Em “As narrativas longas, o retorno para casa e o prazer literário”, Ana Leticia Adami nos convida a revisitar três dos maiores clássicos mundiais da literatura de fantasia (*Odisseia*, *O Senhor dos Anéis* e *A História Sem Fim*), a fim de averiguar o simbolismo do movimento heroico de retorno ao lar, espaço de restauração. Mais um título tolkieniano é retomado na presente edição: em “Dialogismo entre gêneros intercalados na narrativa *O Hobbit*, de J.R.R. Tolkien”, Charles Albuquerque Ponte, Ismael Arruda Nazario da Silva e Jailma Pereira Martins analisam dois poemas que entremeiam o corpo do romance, investigando o funcionamento desse recurso estético-lite-

---

---

---

---

rário na dinâmica interna da obra. Há, ainda, um terceiro trabalho dedicado aos estudos sobre a literatura do autor inglês: “Do conto de fadas ao épico: a mudança no tom narrativo em *O Hobbit* de J.R.R. Tolkien”, por Fabian Quevedo da Rocha, que, em língua inglesa, contempla tanto a obra ficcional quando a obra ensaística de Tolkien ao trazer o ensaio “On Fairy-Stories” como um de seus aportes teóricos.

Um segundo trabalho em língua estrangeira complementa a seção de artigos: “Translating Lucy: An analysis of cinematic strategies to the empowerment of a female character in *The Chronicles of Narnia*, by C. S. Lewis”, escrito por Francisco Wellington Borges Gomes e Isabella Nojosa Ribeiro, revelando uma pesquisa que analisa uma das personagens femininas da obra-prima de Lewis em dois suportes, o livro e a adaptação cinematográfica, tendo por base os pressupostos teóricos dos Estudos da Tradução. O protagonismo feminino também é tema do artigo “Aço mais brando que a seda: papéis de gênero e a donzela travestida nos contos de fadas”, de Samira dos Santos Ramos, que revisita teorias de diferença sexual e estudos de gênero a fim de compreender a simbologia da personagem feminina que precisa se passar por homem para realizar seu percurso heroico.

Pedro Afonso Barth traça o percurso histórico-literário do conto de fadas em seu trabalho “A influência dos contos de fadas na literatura juvenil brasileira”. O pesquisador localiza as reverberações do gênero na literatura nacional; para tanto, lança mão de categorias intertextuais como adaptação, reconto, recriação e ressignificação. A intertextualidade também perpassa o artigo “*Caperucita Roja*: a Chapeuzinho Vermelho na poesia de Gabriela Mistral”, de Sandra Trabucco Valenzuela, que convida seus leitores a redescobrirem a obra poética da autora chilena.

Já a formação de leitores literários na escola foi o tema escolhido por Andréa Scopel Piol e Poliana Bernabé Leonardeli, pesquisadoras que levaram o conto de fadas a campo e investigaram o potencial do gênero como corpus primordial para projetos de leitura destinados a alunos do Ensino Fundamental.

Dois preciosos ensaios também figuram neste nosso segundo volume dedicado aos contos de fadas: Ruth Bottigheimer apresenta uma análise pormenorizada sobre a relação entre conteúdo e suporte literário em “As diferenças entre a mídia manuscrita e a impressa: formas dos (proto-)contos de fadas *Lionbruno* de Cirino d’Ancona e *Lionbruno* de Vindalino

---

---

---

---

da Spira, dos anos de 1470”, estudo que conjuga áreas do conhecimento como a filologia textual, a história do livro e a história social da literatura maravilhosa. Em “Um pouco além do espelho de Bela”, Susana Ventura tece importantes elucubrações teóricas e históricas acerca de uma série de tópicos suscitados pela leitura crítica e analítica do clássico *A Bela e a Fera* de Jeanne-Marie Leprince de Beaumont, de 1756.

As resenhas constantes nesta edição apresentam obras de leitura altamente recomendável para os pesquisadores do conto de fadas: Gabriela Silva analisa *Na Companhia de Bela: contos de fadas por autoras dos séculos XVII e XVIII*, de Susana Ventura e Cassia Leslie (Florear Livros, 2019), enquanto Maurício Silva reflete sobre *Literatura infantil brasileira: uma outra nova história*, das professoras e pesquisadoras Marisa Lajolo e Regina Zilberman (PUCPRESS, 2017).

Por fim, o décimo-segundo número da *Literartes* presenteia seus leitores com um par de traduções: “O paradoxo de Charles Perrault: como contos de fadas aristocráticos se tornaram sinônimo de conservação folclórica”, de Lydie Jean, traduzido do inglês por Paulo César Ribeiro Filho, e “Conto e mito”, de Eleazar Meletínski, traduzido do russo por Rafael Bonavina Ribeiro.

Esse conjunto de textos convida para uma renovação do repertório analítico que envolve a apreensão dos contos de fadas e sua movência em variadas formas de expressão – em diferentes linguagens, suportes e materialidades –, abraçando a pluralidade constitutiva tanto da experiência literária, quanto da atividade crítica.

Boa leitura!

**Maria Auxiliadora Fontana Baseio**

**Maria Zilda da Cunha**

**Nathália Xavier Thomaz**

**Paulo César Ribeiro Filho**

---

---